

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный последовательный перевод (второй иностранный язык)»

Дисциплина «Устный последовательный перевод (второй иностранный язык)» является частью программы магистратуры «Теория и практика переводческой деятельности» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Формирование профессионально значимых качеств, необходимых для обеспечения устного последовательного перевода при осуществлении международных культурных, научных, научно-технических, торговых связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур..

Изучаемые объекты дисциплины

Основные культурные и этнические стереотипы родной и иноязычной лингвокультур; нормы лексической эквивалентности и способы ее достижения; значение, возможность употребления и сочетаемость лексических и фразеологических единиц русского и иностранного языков; грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и иностранного языков; функции, общие принципы и приемы переводческой семантографии; общие принципы переводческой этики; нормы профессионального поведения переводчика; нормы международного этикета; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей в различных ситуациях устного перевода..

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		4
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:		
- лекции (Л)		
- лабораторные работы (ЛР)		
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2
- контрольная работа		
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72
2. Промежуточная аттестация		
Экзамен		
Дифференцированный зачет	9	9
Зачет		
Курсовой проект (КП)		
Курсовая работа (КР)		
Общая трудоемкость дисциплины	108	108

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Перевод медийного дискурса	0	0	16	36
Перевод интервью на телевидении и радио. Перевод дебатов на телевидении и радио. Перевод вебинаров, телемостов, телеконференций.				
Перевод публичных выступлений	0	0	18	36
Перевод официальных приветственных / поздравительных / прощальных речей различной тематики, приуроченных к различным мероприятиям, событиям общественной жизни. Перевод выступлений на пресс-конференциях, брифингах. Перевод докладов на научной конференции, семинаре, симпозиуме, мастер-классе.				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72